Marie Bizais-Lillig 畢茉莉

Maître de conférences (section 15) — Département d'études chinoises
Université de Strasbourg — Faculté des Langues
bizais@unistra.fr — Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques (EA 1340-GEO)

10 rue Albert Laurenson — +33 6 89 31 85 54
92100 Boulogne-Billancourt

En délégation auprès du CNRS, UMR 8155 : Centre de recherche sur les civilisations d'Asie orientale (CRCAO) du 1er septembre 2019 au 31 août 2020

TITRES UNIVERSITAIRES

Doctorat de sinologie (Inalco, Paris) — 2008

- Sous la codirection des professeurs Anne Cheng (Inalco puis Collège de France) et Stephen Owen (Harvard)
- Titre de la thèse : « Pensée de la forme/Forme de la pensée dans le *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (Esprit de littérature) du poéticien chinois Liu Xie 劉勰 (*ca.* 465-521) »

Licence d'études chinoises (Inalco) — 1999

Licence de lettres modernes mention littérature générale et comparée (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle) — 1997

POSTES ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Maître de conférences (Université de Strasbourg)	depuis 2009
ATER (ENS Lettres et Sciences humaines – Lyon)	2008/2009
ATER (Inalco)	2006/2008
Monitrice (Inalco)	2003/2006
Tutrice en langue chinoise moderne (Inalco)	2002/2003
Editrice-correctrice de traduction (Agence Xinhua, Pékin)	2000-2002

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES, PEDAGOGIQUES ET SCIENTIFIQUES

Pédagogie, encadrement et formation

Responsable des publications de l'EA 1340-GEO en littérature	depuis janvier 2019
Responsable des doctorants au sein de l'EA 1340-GEO	2013-2019
Conception et mise en œuvre d'une formation complète de licence LLCEr « études chinoises »	2009-2015
Conception, mise en œuvre et coordination des UE « projet professionnel » à la Faculté des langues et des civilisations de l'Université de Strasbourg (Unistra)	2011-2016
Encadrement de deux mémoires de master	2011 et 2014

Gestion documentaire

Accompagnement des conserveteurs et documentalistes en vue du catalogage et de la mise en valeur du don de Jean-Pierre Diény à la Bibliothèque nationale universitaire de Strasbourg	depuis 2016
Gestion, administration, organisation, et catalogage de la Bibliothèque d'études chinoises	depuis 2009
Préparation et accueil d'un don documentaire du Collège de France	2017

Participation à la vie de l'université

Membre suppléant du CNU – section 15	depuis 2015
Membre du Bureau de l'EA 1340-GEO	depuis 2013
Coordinatrice des Relations Internationales, interlocutrice pour la Chine et Taiwan (Unistra)	depuis 2010
Référente CIEP pour la Chine et Taiwan (Unistra)	depuis 2010
Membre de comités de sélection à l'Université de Strasbourg (5 fois)	depuis 2010
Membre élu du Conseil de la Faculté des langues et des civilisations	2010-2014
Directrice du Département d'études chinoises	2009-2015 et 2017/2018

EXPERIENCE D'ENSEIGNEMENT

Types d'enseignements

Langue chinoise moderne (Licence LLCEr) 2002-2019

Cours dispensés à tous les niveaux de la licence à l'Inalco, l'ENS-Lyon puis l'Université de Strasbourg dans les différentes compétences que sont la compréhension écrite (incluant l'explication du lexique et de la syntaxe ainsi que la traduction vers le français), la compréhension orale, l'expression écrite et l'expression orale
Définition du programme étudié à partir de 2008
Création de nombre des supports de cours, en particulier en fin de premier cycle, dédié au travail sur des dossiers thématiques de ressources authentiques didactisées
Utilisation dans ce cadre des outils numériques (forums, plateformes pédagogiques, logiciels d'enregistrement) afin d'assurer un meilleur accompagnement des étudiants et de les conduire à leur autonomie dans leur apprentissage à la fin du premier cycle (L)
Conception d'un programme d'évaluation suivie dans le cadre de l'évaluation continue intégrale à partir de 2013 assurant la cohérence des enseignements entre eux, un meilleur accompagnement des étudiants et la valeur formative de l'évaluation

Langue chinoise classique (Licence LLCEr) 2003-2019

Cours dispensés à tous les niveaux de la licence à l'Inalco, l'ENS-Lyon puis l'Université de Strasbourg
Travail sur le lexique, la syntaxe, les outils à la disposition du chercheur et des textes majeurs dans l'histoire culturelle chinoise
Définition du programme étudié à partir de 2008
Création des supports de cours
Utilisation de la plateforme pédagogique Moodle à partir de 2013 pour un meilleur accompagnement des étudiants

Préparation aux concours du CAPES et de l'Agrégation de chinois 2008-2009

Formation et préparation assurée à l'ENS-Lyon en langues moderne et classique, en civilisation et dans la perspective d'une admissibilité (leçon à préparer et connaissance des programmes à démontrer)

Langue chinoise moderne (LANSAD) 2009-2015

Cours d'initiation à la langue chinoise combinant toutes les compétences (compréhension et expression écrites et orales)

Définition du programme étudié pendant toute la période
Utilisation dans ce cadre des outils numériques (blogs, plateformes pédagogiques, logiciels d'enregistrement) afin d'assurer un meilleur accompagnement des étudiants même en option et de faciliter les conditions d'évaluation

Littérature chinoise classique (Licence LLCEr) 2009-2019

Cours d'histoire de la littérature classique dans un déroulement combinant un découpage chronologique et par genre, s'appuyant sur des textes en langue originale avec une traduction – afin que les caractéristiques linguistiques et stylistiques soient identifiées par les étudiants – tout en introduisant des outils d'analyse littéraire
Conception du programme et des supports de cours, mis à la disposition des étudiants sur une plateforme pédagogique depuis 2014

Littérature chinoise moderne (Licence LLCEr) 2014-2019

Cours d'histoire de la littérature aux XXème et XXIème siècles dans un déroulement combinant un découpage chronologique et par genre, s'appuyant sur des textes en langue originale avec une traduction – afin que les caractéristiques linguistiques et stylistiques soient identifiées par les étudiants – tout en introduisant des outils d'analyse littéraire
Conception du programme et des supports de cours mis à la disposition des étudiants sur une plateforme pédagogique

Histoire générale de la Chine (Licence LLCEr) 2006-2014

Cours d'histoire de l'espace chinois de la préhistoire à nos jours dans un déroulement chronologique s'appuyant sur la combinaison de cours magistraux et de travaux dirigés consacrés notamment à la recherche documentaire et à la lecture d'articles scientifiques
Conception du programme et des supports de cours mis à la disposition des étudiants sur une plateforme en ligne

Courants philosophiques et religieux de la Chine ancienne (Licence LLCEr) 2013-2015

Cours d'histoire des courants philosophiques et religieux qui se sont développés en Chine de l'Antiquité à la dynastie Ming dans un déroulement chronologique s'appuyant sur la combinaison de cours magistraux et de travaux dirigés consacrés notamment à la recherche documentaire, à la lecture de sources primaires (en chinois avec traduction) et à la lecture d'articles scientifiques
Conception du programme et des supports de cours mis à la disposition des étudiants sur une plateforme en ligne

Méthodologie appliquée à la recherche : Histoire et fiction (Licence et Master) 2010-2019

Cours conçu comme un parcours de recherche, d'abord proposé en option pour les étudiants de master, puis accueillant des étudiants en fin de licence
Ce cours a évolué pour devenir un cours s'appuyant essentiellement sur le travail guidé des étudiants sur une plateforme pédagogique.
L'objet d'étude est tout autant un événement de l'histoire chinoise que sa réappropriation et son appréciation tout au long de l'histoire chinoise jusqu'à l'époque contemporaine, ou encore les questions d'ordres méthodologique et théorique que soulèvent les investigations menées. Pour cette raison, il devient obligatoire pour les étudiants en dernière année de licence LLCEr en études chinoises à partir de 2018.

Méthodologie appliquée à la recherche : Langue, littérature et traduction (Licence et Master) 2012-2019

Cours conçu comme un parcours de recherche, d'abord proposé en option pour les étudiants de master, puis accueillant des étudiants en fin de licence
Ce cours a évolué pour devenir un cours s'appuyant essentiellement sur le travail guidé des étudiants sur une plateforme pédagogique.
L'objet d'étude est tout autant un corpus poétique chinois que les questions qu'il a soulevées pour les traducteurs occidentaux (questions sur la langue et l'écriture chinoises notamment), ou encore les questions d'ordres méthodologique et théorique que soulèvent les investigations menées. Pour cette raison, il devient obligatoire pour les étudiants en dernière année de licence LLCEr en études chinoises à partir de 2018.

Histoire de l'art chinois 2015 et 2018

Cours dispensés en licence à l'Université de Strasbourg sur la calligraphie et la peinture chinoises de la période impériale, sur quelques fondements esthétiques de ces arts et sur l'histoire du cinéma hong-kongais, chinois et taiwanais.

Volume annuel *(en heures dites équivalent TD)*

2003/2004	96h	2011/2012	maternité+décharge
2004/2005	96h	2012/2013	202h
2005/2006	96h	2013/2014	342,5h
2006/2007	192h	2014/2015	337h
2007/2008	192h	2015/2016	251h
2008/2009	192h	2016/2017	225h
2009/2010	182h	2017/2018	252h
2010/2011	236h	2018/2019	225h

PROMOTION DE LA RECHERCHE

Organisation de colloques, journées d'études et panels

La Chine en 2017 (Université de Strasbourg) 19 mars 2018

Séminaire mensuel de l'EA 1340-GEO depuis septembre 2017

L'individu en Chine et au Japon : perspectives diachroniques (EA 1340-GEO, Université de Strasbourg) 3 février 2016

Educations sentimentales : construction des identités féminines et masculines dans le texte et l'image (EA1340-GEO, Université de Strasbourg) 3-5 avril 2013

Sur le *Wenxin diaolong* (avec Valérie Lavoix, EACS, Paris) septembre 2012

Les écritures qui révèlent ces dames (EA1340-GEO, Université de Strasbourg) 13-14 octobre 2010

Problèmes et enjeux de la traduction littéraire (avec Elena Vakulenkon, Inalco) 7 octobre 2005

Consultation scientifique

Expert pour le Collégium « Arts, langues et lettres » à l'Université de Strasbourg depuis 2017

Évaluation de candidatures (Idex, Labex, *etc.*) et d'ouvrages depuis 2014

Participation à des jurys de master et de doctorat depuis 2011

TERRAINS DE RECHERCHE

Éditions anciennes du commentaire de Lu Ji au *Shijing* (4 mois) Bibliothèque nationale de Taiwan, 2017

Archives d'Ezra Pound conservées au château de Brunnenburg (15 j.) Merano (Italie), 2016

Archives d'Ezra Pound conservées à Hamilton College (15 j.) Clinton (Etats-Unis), 2015

Archives d'Ezra Pound conservées à la Beinecke Library (15 j.) Yale University (Etats-Unis), 2014

BOURSES ET DISTINCTIONS

Taiwan Fellowship	2017
Bourse d'étude pour chercheurs étrangers (Ministry of Education, ROC-Taiwan)	2010
Sélectionnée et retenue pour un post-doctorat à l'ENS-LSH Lyon (décliné)	2009
Bourse Walter-Zellidja (Académie française)	2005
Aires culturelles (Ministère des Affaires étrangères)	2005
Bourse Arthur Sachs (destinée aux étudiants à Harvard)	2005
Harvard French Scholarship Fund	2005
Allocataire-monitrice (Inalco)	2003-2006

AFFILIATIONS

Centres de recherche

Associée au CRCAO (UMR 8155)	depuis janvier 2019
Associée à l'IFRAE (FRE 2025)	depuis janvier 2019
Associée à l'équipe ASIEs (Inalco)	2009-2019

Associations et sociétés savantes

Association des Presses universitaires de Strasbourg (PUS)	depuis janvier 2019
Modern Language Association (MLA)	depuis 2009
European Association of Chinese Studies (EACS)	depuis 2005
Early Medieval China	depuis 2003
Association Française d'Etudes Chinoises	depuis 2003

COMPETENCES COMPLEMENTAIRES

Langues

Anglais : maîtrise écrite et orale avancée

Japonais : rudiments de la langue écrite

Italien : rudiments de la langue écrite

Latin : rudiments

Documentation

Formée au catalogage (ISBD et WinIBW) pour coter, exemplariser et ajouter des éléments sur SUDOC

PUBLICATIONS ECRITES

Travaux universitaires

La notion de création sponte sua *dans le* Wenxin diaolong 文心雕龍 *de Liu Xie* 劉勰 (ca. *465-521) à travers l'étude du chapitre « Rongcai »* 熔裁, mémoire de maîtrise, sous la direction du professeur Anne Cheng et du maître de conférences Valérie Lavoix, Inalco, Paris, 2002.

Forme et personnalité : Le chapitre « Tixing » 體性 *du* Wenxin diaolong 文心雕龍 *de Liu Xie* 劉勰 *(*ca. *465-521) – Étude et perspectives*, mémoire de DEA, sous la direction du professeur Anne Cheng et du maître de conférences Valérie Lavoix, Inalco, Paris, 2003.

Pensée de la forme / Forme de la pensée dans le Wenxin diaolong 文心雕龍 *(Esprit de Littérature) du poéticien chinois Liu Xie* 劉勰 *(*ca. *465-521)*, thèse de doctorat, sous la direction des professeurs Anne Cheng-Wang (Inalco) et Stephen Owen (Havard University), Inalco, Paris, 2008.

Direction d'ouvrage

Avec Schaal Sandra (dir.), *Éducations sentimentales en contextes orientaux*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg, 2019.

Articles et chapitres d'ouvrages

« Public d'une œuvre, public d'une traduction : D'une altération conséquente au souci d'accessibilité au texte traduit » (littérature grise).

« Formes signifiantes dans le *Wenxin diaolong* 文心雕龍 de Liu Xie 劉勰 », *Études chinoises*, vol. XXIV, 2005, p. 249-267.

« Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques », dans Buffard-Moret Brigitte (dir.), *Poésie, Musique et Chanson*, Artois Presses Université, 2009, p. 11-28.

« How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics », dans Neri Corrado et Villard Florent (dir.), *Global Fences: Literatures, Limits, Borders*, IETT, Lyon, 2011, p. 195-211.

« Traditional Criticism », dans Wright Tim (éd.), *Oxford Bibliographies in Chinese Studies*, Oxford University Press, New York, 2015 (publication en ligne, url : http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-97801999200).

« 翻訳による演劇性の強化：エズラ・パウンド(1885～1972)による『詩経』翻訳 » [Effets de renforcement de la théâtralité par la traduction : Le *Shijing* 詩經 (Odes confucéennes) selon Ezra Pound (1885-1972)], dans Shirai Fumito 白井史人 et Komatsu Kana 小松加奈 (éd.), *Ekkyōsuru hon'yaku ho'nan ibunka kōryū : nichifutsu engeki kokusai shinpojiumu* 越境する翻訳・翻案・異文化交流：日仏演劇国際シンポジウム [Franchir la frontière : la traduction, l'adaptation et les échanges culturels], Waseda daigaku Engeki eizôgaku renkei kenkyû kyoten 早稲田大学演劇映像学連携研究拠点, Tokyo, 2017, p. 55-68.

« La traduction des Odes dites confucéennes et l'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound », dans Béchard-Léauté Anne (dir.), *La traduction : Source de découverte et de création*, Chemins de traverse, 2018, p. 191-205.

« *Sois belle et tais-toi !* La parole aux épouses dans la Chine médiévale », dans Bizais Marie et Schaal Sandra (dir.), *Éducations sentimentales en contextes orientaux*, PUS, Strasbourg, 2019, p. 55-84.

« Dis-moi comment ils me lisaient hier, je te dirai comment tu pourras me lire demain : De l'origine des difficultés à lire le *Shijing* 詩經 (Classique des Poèmes) comme une œuvre littéraire », dans Roger Thierry et Zékian Stéphane, *Accuser Réception*, Fabula – Colloques en ligne, fin 2019 (accepté, en cours de rédaction).

Recensions

Consacrée à : Cai Zong-qi, *How to Read Chinese Poetry*, Columbia University Press, New York, 2008. Parue dans *Études Chinoises*, vol. XXX, 2011, p. 222-225.

Consacrée à : Swartz Wendy et Campany Robert Ford (éd.), *Memory in Medieval China: Text, Ritual, and Community*, Sinica Leidensia, vol. 140, Brill, Leiden, 2018. A paraître dans : *Journal of the American Oriental Society*, vol. 139, novembre 2019 (accepté, en cours de publication).

Carnet de recherche

Trois cents poèmes : 詩三百首

Consacré au *Shijing*, aux commentaires botaniques qui lui sont associés et à sa traduction
Url : bowushi.hypotheses.org
Ouvert en novembre 2017

COMMUNICATIONS ORALES

Sur invitation

Mai 2010, Bibliothèque nationale de Taiwan
« 淺析《文心雕龍》關於體裁與風格的術語一“體、風、骨” » [Du recours au vocabulaire du corps pour traiter des éléments du 'style' dans le *Wenxin diaolong* : corps, vent et ossature]

Mai 2014, Università Degli Studi di Milano (Milan, Italie)
« On Liu Xie's distinction of literary genres and his demonstration of their incoherence: The case of the "Songzan" chapter »

Mai 2014, Université catholique Fu-Jen (Taipei, Taiwan)
«面對詩面對經：閱讀與注解» [Face aux poèmes, face aux canons : Lectures et commentaires]

Novembre 2014, Université de Sao Paulo (Sao Paulo, Brésil)
« Poésie-Théâtre-Poésie : l'hybridation des genres – En partant de l'expérimentation de Haizi 海子 (1964-1989) »

Octobre 2016, Université Waseda (Tōkyō, Japon)
« Effets de renforcement de la théâtralité par la traduction : Le *Shijing* 詩經 (Odes confucéennes) selon Ezra Pound (1885-1972) »

Novembre 2016, Université Bordeaux Montaigne (Bordeaux, France)
« De la découverte à la créativité d'Ezra Pound dans ses Odes confucéennes »

Août 2017, Bibliothèque nationale de Taiwan (Taipei, Taiwan)
«誰欲學詩而多識於鳥獸草木之名乎？» [A quoi bon lire le *Shijing* pour apprendre le nom des plantes et des animaux ?]

Août 2018, Université de Göteborg (Suède)
« The Odes: Object of Readings, Object of Discourse » (publié en ligne : https://sprak.gu.se/english/research/Research_subjects/chinese/the-bernhard-karlgren-seminar-series)

Sur sélection

Janvier 2005, Duke University (Durham, États-Unis)
« Description, Evolution, Judgment and Adaptation of a Genre: The case of *zan* Celebration in the *Wenxin diaolong* »

Juin 2005, Association Française d'Études Chinoises (Paris, France)
« De l'excroissance zhuangzienne dans le *Cœur de littérature en dragons ciselés* : Marqueterie du discours chez un poéticien chinois du VIe siècle »

Septembre 2005, Inalco (Paris, France)
« Public d'une œuvre, public d'une traduction : la traduction de la référence et de la citation »

Mai 2006, Université d'Artois (Arras, France)
« Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques »

Août 2006, Symposium de l'Association Européenne d'Études Chinoises (Ljubljana, Slovénie)
« Collapsing Western distinctions in literary style: An investigation into Liu Xie's concepts in the *Wenxin diaolong* »

Octobre 2008, Association for Asian Studies
AAS, New England Regional Conference - Boston, États-Unis)
« Different genres, different ways of reading: The case of affective markers in poems and letters »

Septembre 2009, Institut national des langues et cultures orientales (Paris, France)
« *Je* est un autre, exemplarités contrastées du *topos* et de l'isolat littéraire »

Mars 2010, Université Lyon 3 (Lyon, France)
« How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics »

Octobre 2010, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)
« Quelques poèmes adressés à des époux : portraits contrastifs d'hommes et de femmes »

Septembre 2012, Symposium de l'Association Européenne d'Études Chinoises (Paris, France)
« 'Another on the Same': A diachronic Study of *Topoï* in Chinese Medieval Poetry »

Mai 2013, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)
« Look Pretty and Shut up »

Juin 2014, Colloque de l'Association de Recherche sur l'Enseignement du Chinois (Paris, France)
Préparé en collaboration avec Thomas Boutonnet et Yan-Zhen Chen (Université de Strasbourg)
« La plateforme Moodle au service de l'encadrement des étudiants : L'enseignement du chinois et l'Evaluation Continue Intégrale à l'Université de Strasbourg »

Juillet 2014, Symposium de l'Association Européenne d'Études Chinoises (Braga, Portugal)
« How to translate the *Shijing* 詩經? The case of Ezra Pound »

Juin 2016, Université de Strasbourg (France)
« Saisons, migrations et rémanences : Dire la durée et la persistance dans la poésie du haut Moyen Âge chinois » (publié en ligne : http://www.canalc2.tv/video/14063)

Juin 2016, Université Jean Monnet (Saint-Etienne, France)
« La traduction des Odes dites confucéennes : L'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound »

Juin 2018, Rencontres internationales de Reims (Reims, France)
« La traduction, un entre-textes : Ezra Pound, la poésie chinoise et la poésie anglo-américaine »

Avril 2019, Séminaire Inalco du Quai Branly (Paris, France)
« La tradition herméneutique orthodoxe du *Shijing* 詩經 (Classique des Poèmes) : Partie émergée d'un iceberg »

Dans le cadre de séminaires

Décembre 2008, Centre d'Études Poétiques à l'ENS-LSH (Lyon, France)
« La poésie chinoise au XXe siècle : 1/ Les transformations aux cours des premières décennies de la République ; 2/ La poésie à partir des années 1970, corpus restreint à Bei Dao, Yang Lian, Duoduo, Gu Cheng, Haizi »

Mai 2009, École Centrale de Lyon (Lyon, France)
« L'individu en Chine entre libertés et obligations : Le tournant des IIIe et IVe s. »

Mai 2015, Beijing Normal University (Pékin, Chine)
«艾兹拉·庞德的诗经 » [Le *Shijing* d'Ezra Pound]

Mai 2015, Université Fudan (Shanghai, Chine)
« Hybridation des modes poétique et dramatique : l'exemple de Haizi »

Février 2016, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)
« Quels individus étaient les farfelus et autres originaux de la Chine du haut Moyen Âge ? »

Décembre 2017, EA1340-GEO (Strasbourg, France)
« Les commentaires isolés : de la lecture de compendiums botaniques parmi les commentaires de l'Anthologie poétique antique du Shijing 詩經 »

Vulgarisation

2009, Théâtre des Célestins (Lyon, France)
Table ronde "L'opéra de Pékin", avec Marie-Claire Quiquemelle et Jean-François Dusigne

2018, Formation des professeurs de chinois par le rectorat (Strasbourg, France)
« Du lycée à l'université : Quelques pistes de réflexions à partir de courts poèmes chinois »

TRADUCTIONS (HORS LANGUE CHINOISE CLASSIQUE)

Rédaction d'un rapport sur l'état de et les changements du système de protection sociale en RPC ; traductions en anglais pour le Bureau de représentation de la Caisse Nationale de Prévoyance à Beijing (1 mois) — 2000

Traduction, correction et relecture de dépêches au Bureau de Beijing de l'agence de presse officielle chinoise Chine Nouvelle (6 mois) — 2000/2001

Traduction des sous-titres en chinois du film « Sourire de papillon » du réalisateur chinois He Jianjun — 2001

Traduction, correction de traduction et relecture de dépêches en anglais (parfois en chinois) dans la section des nouvelles internationales au Bureau de Beijing de l'agence de presse officielle chinoise Chine Nouvelle (1 an) — 2001/2002

Traduction de l'essai en chinois intitulé « La mesure, 1+1=1 » de Li Yunfei — 2002

Traduction de synopsis en chinois pour le compte du réalisateur chinois Jia Zhangke — 2003

Traduction de notices en chinois du catalogue de l'exposition « Kangxi, Empereur de Chine _ La Cité interdite à Versailles » publié par la RMN — 2003

Traduction de notices en chinois pour le catalogue de l'exposition « Montagnes Célestes » publié par la Réunion des Musées Nationaux (RMN) — 2003

Sous-titrage d'un documentaire en chinois du réalisateur Wen Wu intitulé « Le vieillard et l'enfant » — 2005

Traduction d'un article en chinois du professeur Liu Yuejin intitulé « Les moines sous les Six Dynasties : Des émissaires particuliers dans les échanges culturels » en vue de la parution des actes du colloque « Pratiques culturelles et vie sociale sous les Six Dynasties » (24-25 juin 2004) sous la direction du Valérie Lavoix (Inalco) — 2006

« Derushage » pour un film documentaire : deux réalisatrices avaient interrogé des personnes en Chine et devaient sélectionner les portions à monter ainsi que les sous-titrer. Pour en savoir davantage, *cf.* : www.6milliarddautres.org — 2007

Membre du jury Langues O' au festival du cinéma asiatique de Vesoul en février 2008. Interview (et traduction orale consécutive) de réalisateurs sinophones au rang desquels Stanley Kwan. Découpage des vidéos, mise en ligne et accompagnement d'étudiants intéressés par une initiation au sous-titrage (en collaboration avec des techniciens de l'Inalco) — 2008

Traduction de l'américain en collaboration avec Noura Wedell d'un texte de Carla Harryman intitulé « Le souci de l'objet plutôt que de la communication est suspect », paru dans *Nioques*, # 6, octobre 2009, p. 69-95. — 2009

Traduction en chinois de divers contrats de coopération universitaire (accords-cadres, ententes complémentaires pour l'échange d'étudiants, *etc.*) préparés en anglais pour les composantes de l'Université de Strasbourg (avec l'aide et la relecture de collègues de langue maternelle chinoise) — depuis 2013